

C H I N E S E - C A N T O N E S E

Basic Course

Volume III

Lessons 41-60

September 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

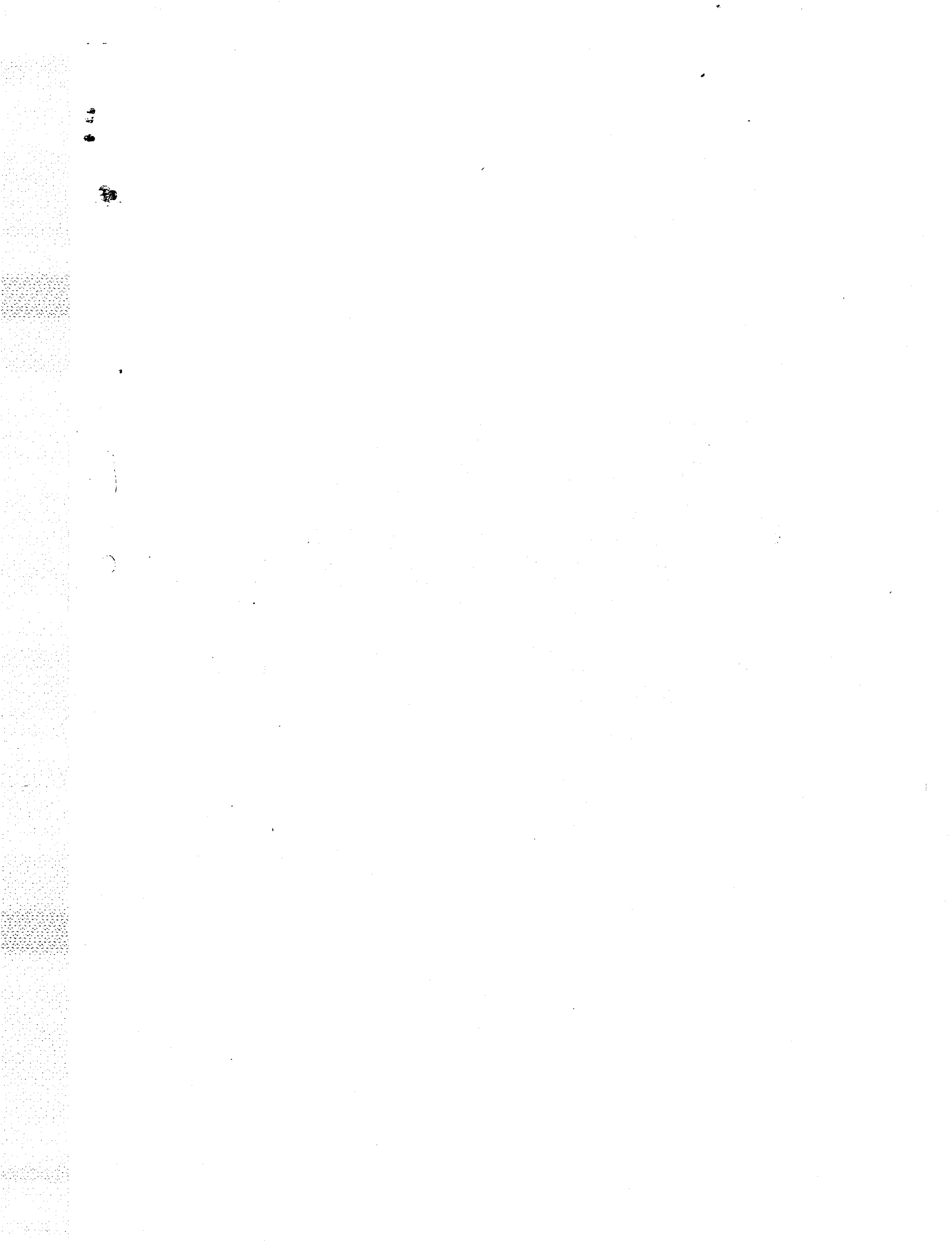


PREFACE

The Chinese Cantonese Course, consisting of 166 lessons in 8 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Chinese Cantonese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.



LESSON 41

ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

1. yaũ mǒ....kòm...?

yaũ....kòm....

mǒ....kòm....

Ts'in-yât laǎng.

Ts'in-yât m-laǎng.

Ts'in-yât laǎng m-laǎng à?

Ts'in-yât laǎng.

Ts'in-yât keí laǎng.

Ts'in-yât hó laǎng.

Ts'in-yât fei-sheūng-chi laǎng.

K'ām-yât laǎng.

K'ām-yât m-laǎng.

K'ām-yât laǎng m-laǎng à?

K'ām-yât laǎng.

K'ām-yât yîk-to laǎng.

K'ām-yât yîk-to keí laǎng.

K'ām-yât yîk-to hó laǎng.

K'ām-yât yîk-to fei-sheūng-chi laǎng.

K'ām-yât yaũ ts'in-yât kòm laǎng.

K'ām-yât mǒ ts'in-yât kòm laǎng.

K'ām-yât yaũ mǒ ts'in-yât kòm laǎng à?

K'ām-yât yaũ ts'in-yât kòm laǎng.

K'ām-yât yaũ ts'in-yât kòm tùng.

LESSON 41
ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

K'ām-yât mǒ ts'in-yât kòm tùng.

K'ām-yât yaũ mǒ ts'in-yât kòm tùng à?

K'ām-yât yaũ ts'in-yât kòm tùng.

K'ām-yât mǒ ts'in-yât kòm tùng.

Kam-yât yaũ k'ām-yât kòm tùng.

Kam-yât mǒ k'ām-yât kòm tùng.

Ts'in-yât yaũ taaí-ts'in-yât kòm ít.

Ts'in-yât mǒ taaí-ts'in-yât kòm ít.

Ts'in-yât yaũ taaí-ts'in-yât kòm nuẽn.

Ts'in-yât mǒ taaí-ts'in-yât kòm nuẽn.

Ch'un-t'in mǒ tung-t'in kòm laǎng.

Ch'un-t'in yaũ mǒ tung-t'in kòm laǎng à?

Ch'un-t'in mǒ tung-t'in kòm laǎng.

Tung-t'in mǒ ch'un-t'in kòm toh mô.

Tung-t'in yaũ mǒ ch'un-t'in kòm toh mô à?

Tung-t'in mǒ ch'un-t'in kòm toh mô.

Tung-t'in mǒ ch'un-t'in kòm shap.

Ch'un-t'in mǒ hâ-t'in kòm ít.

Ch'un-t'in yaũ mǒ hâ-t'in kòm ít à?

Ch'un-t'in mǒ hâ-t'in kòm ít.

Hâ-t'in mǒ ts'au-t'in kòm kon.

Hâ-t'in mǒ ts'au-t'in kòm leũng.

Ts'au-t'in mǒ tung-t'in kòm laǎng.

LESSON 41

ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

2. yaũ mǎ...kòm...?

yaũ....kòm....

t'ũng...yat-yeũng kòm....

mǎ....kòm....

Ni t'iu lô ti ch'e toh.

Ni t'iu lô ti ch'e hó toh.

Ni t'iu lô ti ch'e toh m-toh ả?

Ni t'iu lô ti ch'e hó toh.

Ni t'iu lô ti ch'e m-haỉ hó toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e hó toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e yík-to hó toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e yaũ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e mǎ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e yaũ mǎ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh ả?

Kóh t'iu lô ti ch'e yaũ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e t'ũng ni t'iu lô ti ch'e yat-yeũng kòm toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e yaũ mǎ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh ả?

Kóh t'iu lô ti ch'e t'ũng ni t'iu lô ti ch'e yat-yeũng kòm toh.

Kóh t'iu lô ti ch'e yaũ ni t'iu lô ti ch'e kòm toh.

3. yaũ mǎ....kòm...?

yaũ....kòm....

t'ũng....yat-yeũng kòm....

mǎ....kòm....

....peí.....

LESSON 41
ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

Ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai.

Ni ch'ut tân-yíng m-hó-t'ai.

Ni ch'ut tân-yíng hó m-hó-t'ai à?

Ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai.

Ni ch'ut tân-yíng hó hó-t'ai.

Ni ch'ut tân-yíng m-hai hó hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng yik-to hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng yaũ ni ch'ut tân-yíng kóm hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng t'ũng ni ch'ut tân-yíng yat-yeũng kóm hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng mǎ ni ch'ut tân-yíng kóm hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng pei ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai.

Kóh ch'ut tân-yíng pei ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai ti.

Kóh ch'ut tân-yíng pei ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai hó toh.

Kóh ch'ut tân-yíng yaũ mǎ ni ch'ut tân-yíng kóm hó-t'ai à?

Kóh ch'ut tân-yíng pei ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai ti.

Kóh ch'ut tân-yíng pei ni ch'ut tân-yíng hó-t'ai hó toh.

LESSON 41

1.

2. =

YES

3. Hong Kong = S.F. ?

YES

4. ? Formosa.

5. Formosa = ?

YES

6. Formosa = U.S.A. ?

NO

7. TAIPEI = S.F. ?

TAIPEI & NOT MANY

8. MODERN ?
TAIPEI ↔ S.F.

YES.

9. TAIPEI = S.F. ?

NO

10. CORP
FORMOSA = U.S.A. TAIPEI = S.F.

NO NO

LESSON 41

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Cheung Sin-Shaang, neī sūk m-sūk Chung-Kwòk t'ūng Meī-Kwòk kè ts'ing-yīng à?
 B: Ngõh keī sūk Chung-Kwòk t'ūng Meī-Kwòk kè ts'ing-yīng.
 A: Tui-ue kóh leūng shuè kè kaau-t'ung ts'ing-yīng, neī sūk mã?
 B: P'ing-p'ing-sheūng-sheūng la!
2. A: Wā-Naām kè hoī-sheūng kaau-t'ung yaū mǒ Meī-Kwòk sai-pô kè kòm faät-taät à?
 B: Yaū, Wā-Naām kè hoī-sheūng kaau-t'ung yaū Meī-Kwòk sai-pô kè kòm faät-taät.
3. A: Heung-Kóng kè mã-t'au yaū mǒ Saam-Faān-Shī kè kòm san-shik à?
 B: Heung-Kóng kè mã-t'au t'ūng Saam-Faān-Shī kè yat-yeūng kòm san-shik.
4. A: T'oi-Waan kè lūk-sheūng kaau-t'ung tím-yeūng* à?
 B: T'oi-Waan kè lūk-sheūng kaau-t'ung fei-sheūng-chi pīn-leī.
5. A: T'oi-Waan kè t'it-lô yaū mǒ Meī-Kwòk Ka-Shaáng kè kòm toh à?
 B: Yaū, T'oi-Waan kè t'it-lô yaū Meī-Kwòk Ka-Shaáng kè kòm toh.
6. A: T'oi-Waan kè kung-lô yaū mǒ Meī-Kwòk kè kòm hó à?
 B: Yat-poon-lai-kóng, T'oi-Waan kè kung-lô mǒ Meī-Kwòk kè kòm hó.
7. A: T'oi-Pak kè tân-ch'e t'ūng pa-sz* yaū mǒ Saam-Faān-Shī kè kòh toh à?
 B: T'oi-Pak mǒ tân-ch'e, kóh shuè kè pa-sz* mǒ Saam-Faān-Shī kè kòm toh.
8. A: T'oi-Pak kè fóh-ch'e-tsaām yaū mǒ Saam-Faān-Shī kè kòm san-shik à?
 B: Yaū, T'oi-Pak kè fóh-ch'e-tsaām yaū Saam-Faān-Shī kè kòm san-shik.

LESSON 41
ORAL MATERIAL - DIALOGUE

9. A: T'oi-Pak kè hŭng-lŭk-tang yaũ mǒ Saam-Faan-Shī kè kòm toh à?

B: Mǒ, T'oi-Pak kè hŭng-lŭk-tang mǒ Saam-Faan-Shī kè kòm toh.

10. A: T'oi-Waan kè hŭng-hung kung-sz yaũ mǒ Meī-Kwòk kè kòm toh à?

B: Mǒ, T'oi-Waan kè hŭng-hung kung-sz mǒ Meī-Kwòk kè kòm toh.

A: T'oi-Pak kè fei-kei-ch'eũng yaũ mǒ Saam-Faan-Shī kè kòm taai à?

B: Mǒ, T'oi-Pak kè fei-kei-ch'eũng mǒ Saam-Faan-Shī kè kòm taai.

LESSON 41

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Mr. Cheung, are you familiar with the conditions in China and in America?
B: I am quite familiar with the conditions in China and in America.
A: Are you familiar with the situation concerning communication in those two places?
B: So so.
2. A: Is the sea communication in South China just as developed as that of the west coast (western part of the United States)?
B: Yes, it is.
3. A: Are the wharfs in Hong Kong just as modern as those in San Francisco?
B: Yes, they are.
4. A: How is the land communication in Formosa?
B: The land communication in Formosa is extremely convenient.
5. A: Are there just as many railroads in Formosa as in California (United States)?
B: Yes, there are just as many.
6. A: Are the highways in Formosa just as good as those in the United States?
B: Generally speaking, the highways in Formosa are not as good as those in the United States.
7. A: Are there just as many streetcars and buses in Taipei as in San Francisco?
B: There aren't any street cars in Taipei and there are not as many buses as in San Francisco.
8. A: Are the railway stations in Taipei just as modern as those of San Francisco?
B: Yes, they are.

LESSON 41

TRANSLATION OF DIALOGUE

9. A: Are there just as many traffic signals (red and green lights) in Taipei as in San Francisco?
B: No, not so many.
10. A: Are there just as many airline companies in Formosa as in the United States?
B: No, not so many.
- A: Is the airport in Taipei as large as that of San Francisco?
B: No, it isn't as large.

LESSON 41

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Cheung Chung-Wai, ngōh t'au-sin tò-shuè wán neĩ; wán-chóh hó noi, neĩ hui-chóh pin shuè à?
 B: Ngōh ching-wâ hui tá tín-pò; tá-chóh tín-pò, hui yaũ-ching-kúk kei sùn; kei-chóh sùn, ngōh hui i-uên*t'aàm pêng; t'aàm-uên-pêng, ngōh faan uk-k'ei t'au-hã.
2. A: Neĩ hui i-uên* t'aàm pêng kè shí-haũ, neĩ tsz-kei yat-kòh yān hui, yik-waák t'ung t'aaĩ-t'aaĩ* yat-ch'ai hui à?
 B: Ngōh tsz-kei yat-kòh yān hui, ngōh mǒ t'ung ngōh kè t'aaĩ-t'aaĩ* hui.
3. A: I-uên*ti pêng-yān tím-yeung* à?
 B: Yaũ ti pêng-yān yaũ hó toh chúng pêng; yaũ-ti pêng-yān pêng-chóh hó noi, m-haäng-tak, m-shík-tak.
4. A: Yaũ ti pêng-yān yaũ tím à?
 B: Yaũ ti pêng-yān fàn hai ch'ōng shuè; yaũ-ti pêng-yān ts'ōh hai shoh-fà* shuè; yaũ-ti pêng-yān pāng hai pūng ch'eung shuè.
5. A: Hai i-uên* shuè; yaũ mǒ yān neĩ sūk kà?
 B: Ngōh t'ung Wōng I-Shaang hó sūk.
6. A: Neĩ t'ung Wōng I-Shaang shik-chóh kei noi à?
 B: Ngōh t'ung k'ui shik-chóh hó noi lòh, k'ui hai ngōh kè kau t'ung-sz, kau t'ung-hók.
7. A: Pin kòh i-shaang foô-tsaak tá-leĩ neĩ kè p'āng-yaũ à?
 B: Wōng I-Shaang foô-tsaak tá-leĩ ngōh kè p'āng-yaũ, Leĩ Sin-Shaang.
8. A: Neĩ kè p'āng-yaũ kiù-tsō Leĩ mi-yē à?
 B: K'ui kiù tsō Leĩ-Sei.
9. A: Ôh, ngōh yik-to shik k'ui; ngōh mǒ kin k'ui hó noi là; k'ui kân-loĩ tím à?
 B: K'ui yaũ yat-kòh hó faai-lók kè ka-t'ing; k'ui yaũ leung-kòh tsai, leung-kòh nui*.

LESSON 41

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

10. A: Ngõh sheûng ts'z kìn k'uĩ kè shí-haû, k'uĩ chí-haí yaũ leũng-kòh tsai, yat-kòh nuĩ?
B: K'uĩ sheûng kòh uêt toh-chòh yat-kòh nuĩ*.
11. A: K'uĩ kè nuĩ*haí pin shuè ch'ut sai kà?
B: K'uĩ kè nuĩ* haí Saam-Faân-Shí yat-kaan i-uên* ch'ut sai.
12. A: K'uĩ kè nuĩ* ch'ut sai kè shí-haû, keí ch'ũng à?
B: K'uĩ kè nuĩ* ch'ut sai kè shí-haû, yaũ sêng paát pông ch'ũng.
13. A: K'uĩ yaũ kòm toh tsai-nuĩ*, k'uĩ kè ts'in* kau m-kau yũng à?
B: K'uĩ kè ts'in* m-kau yũng.
14. A: Neĩ wâ, k'uĩ kè ts'in* m-kau yũng, i-shaang fai yaũ heí-chòh kòm toh, k'uĩ tím paân à?
B: Ngõh to m-chi-tò k'uĩ tím paân.
15. A: K'uĩ yaũ mǒ t'ũng neĩ chè ts'in* à? K'uĩ kè p'ang-yaũ yaũ mǒ chè ts'in* peí k'uĩ à?
B: Yaũ, k'uĩ t'ũng ngõh chè ts'in*; i-ch'é hó toh p'ang-yaũ chè ts'in* peí k'uĩ.

LESSON 41

WORD LIST

1. kaau-t'ung	communication, transportation
2. Wa-Naam	South China
3. hoî-sheûng	sea, sea-borne, maritime
4. sai-pô	western part
5. faât-taât	to develop; developed
6. mã-t'au	pier, wharf, dock
7. san-shik	modern, stylish; new model
8. lûk-sheûng	land
9. pîn-leî	convenient; convenience
10. t'it-lô	railroad, railway
11. kung-lô	highway, public road
12. yat-poon	in general, general
13. yat-poon-lai-kóng	generally speaking
14. tân-ch'e	tramcar, streetcar
15. pa-sz*	bus
16. chaâm, (fóh-ch'e chaâm)	(railroad station) station, stop
17. hōng-hung	aviation
18. hōng-hung kung-sz	aviation corporation, airline company
19. hūng-lûk tang	red-and green light , traffic signals
20. fei-kei-ch'eūng, kei-ch'eūng	airport, airfield

LESSON 41

READING MATERIAL

394

交 kaau: to deliver to; friendship; acquaintance
 交代 kaau-toi: hand over to a successor
 交易 laau-yik: trade
 打交 tá kuu: to fight
 交通 kaau-t'ung: communication

397

比 pei: to compare with.
 比較 pei-kaau: to compare with; to classify.
 比賽 pei-ts'oi: to compete; a match.

398

較 kaau: to compare; adjust
 比較 pei-kaau: compare with
 較好 kaau-hó: to adjust better
 較快 kaau-faai: to increase the speed; faster

交 比 較
 交 比 較

167

發 faht: to send forth; to start
 發生 faht-shang: to break out; happen
 發明 faht-ming: to invent
 發現 faht-fu: to discover
 發熱 faht-it: to have a fever

1097

達 taht: to reach to; to see through; to inform.
 達到目的 taht-tó mǎk-tik: to attain one's destination or objective.
 轉達 chuan taht: to communicate.

發 發 達 達

LESSON 41

READING MATERIAL

1021

熟 shúk: ripe; cooked; prepared; skilled familiar.

熟手 shúk-sháu: skilled in; experienced.

熟識 shúk-shik: well acquainted with.

327

紅 hūng: red; ruddy popular

花紅 fa-hūng: a reward; scarlet color

紅茶 hūng-ch'ā: black tea

紅利 hūng-lei: bonus or dividend

紅木 hūng-mák: red wood

645

綠 lūk: green.

綠豆 lūk-táu: a species of small green pea.

深綠 shan lūk: deep green.

墨綠 mák lūk: dark green.

熟

紅

綠

熟 紅 綠

熟 紅 綠 綠

1115

燈 tang: lamp; lantern; light.

燈籠 tang-lūng: paper lantern.

安全燈 on-ts'un tang: safety lamp.

503

涼 leūng: cool; fresh; cold; cooling; coldly.

涼爽 leūng-shóng: airy.

乘涼 shing leūng: to take an airing.

天氣涼 'in-hei leūng: weather is cool.

燈

燈

涼

燈 涼

燈

涼

涼

LESSON 41

READING MATERIAL

現在夜晚七點 là. 陳英同黃小姐出街 là
 佢地覺得兩家二-Faû 天氣有頭先 kám 熱, 涼 chón 啲,
 真係好 là.

佢地對於二-Faû 嘅情形唔係幾熟嘅, 但係佢
 地知道 T'ōng-人-Faû 離酒店有幾遠, 所以佢地行路去,
 唔 shai 自己嘅車去. 喺街處, 佢地見倒 ti 行人出出
 入入, ti 車來來去去; ti 交通紅綠燈, 街燈, 紅紅綠綠,
 真係好睇. 一-poon 黎講, 呢處嘅交通比較第二處嘅
 發達好多. 佢地行吓行吓, 有幾耐 che, 就行 tò T'ōng-
 人-Faû là. 佢地就入去一間 T'ōng-人 ts'aan-室食 T'ōng-
 ts'aan. 黃小姐話, 呢間 ts'aan-室嘅 T'ōng-ts'aan 唔錯. 食
 完 ts'aan 之後, 睇吓個 piu, 已經八點 là. 佢地即刻
 離開 ts'aan-室, 去睇中國電影. 呢 ch'ut 電影令佢地
 想翻以前香港嘅情形.

LESSON 41

WRITING MATERIAL

交	Character Number 394		Radical Number 8				
	Stroke Number 6		亠				
	丶	亠	六	六	交	交	
比	Character Number 837		Radical Number 81				
	Stroke Number 4		匕				
	匕	匕	匕	匕			
較	Character Number 398		Radical Number 159				
	Stroke Number 13		車				
	一	一	一	一	一	車	車
發	Character Number 167		Radical Number 105				
	Stroke Number 11		収				
	フ	フ	収	収	収	収	収
達	Character Number 1097		Radical Number 162				
	Stroke Number 13		辵				
	一	十	土	土	土	土	土
	幸	幸	達	達			

LESSON 42

ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

1. tak

tak m̄-tak à?

tak

m̄-tak

tak m̄-tak à?

Ngõh kóm-yeûng* tsô, tak m̄-tak à?

Tak, neĩ kóm-yeûng* tsô, tak.

M̄-tak, neĩ kóm-yeûng* tsô, m̄-tak.

Tak, neĩ kóm-yeûng* sé, tak.

M̄-tak, neĩ kóm-yeûng* sé, m̄-tak.

Ngõh kóm-yeûng* sé, tak m̄-tak à?

Tak, neĩ kóm-yeûng* sé, tak.

M̄-tak, neĩ kóm-yeûng* sé m̄-tak.

2. tak

..m̄...tak?

tak

t'ai-tak

m̄-t'ai-tak

Neĩ m̄-t'ai-tak.

Neĩ t'ai-tak.

Ngõh t'ai m̄-t'ai-tak à?

Neĩ t'ai-tak.

Neĩ m̄-t'ai-tak.

LESSON 42
ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

3. tak

tak meî à

tak

meî tak

tak meî à?

tak

meî tak

Ngõh tak là!

Ngõh meî tak.

Neî tak meî à?

Ngõh tak là!

Ngõh meî tak.

Ngõh chung meî tak.

Neî chung iù keí noí chì tak à?

Ngõh chung iù nǎ fan-chung chì tak.

Ngõh tak.

Ngõh hui-tak.

Ngõh meî hui-tak.

Neî hui-tak meî à?

Ngõh hui-tak là!

Ngõh meî hui-tak.

Ngõh chung meî hui-tak.

Ngõh chung iù yat-chân-kaan chì hui-tak.

Neî chung iù keí noí chì hui-tak à?

Ngõh chung iù yat-chân-kaan chì hui-tak.

LESSON 42
ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

4. tak

...tak...?

yâp lai

yâp-tak lai

Neĩ yâp-tak lai.

Neĩ m̄-yâp-tak lai.

Ngõh yâp m̄-yâp-tak lai à?

Neĩ yâp-tak lai.

Neĩ m̄-yâp-tak lai.

Neĩ meĩ yâp-tak lai.

Neĩ chûng meĩ yâp-tak lai.

Ngõh yâp-tak lai meĩ à?

Neĩ meĩ yâp-tak lai.

Neĩ chûng meĩ yâp-tak lai.

Neĩ chûng iù keĩ fan-chung chỉ yâp-tak lai.

Ngõh chûng iù keĩ noi chỉ yâp-tak lai à?

Neĩ chûng iù keĩ fan-chung chỉ yâp-tak lai.

Neĩ ch'ut-tak hui. (ch'ut hui)

Neĩ m̄-ch'ut-tak hui.

Ngõh ch'ut m̄-ch'ut-tak hui à?

Neĩ yâp-tak hui. (yâp hui)

Neĩ m̄-yâp-tak hui.

Neĩ ch'ut-tak lai. (ch'ut lai)

Neĩ m̄-ch'ut-tak lai.

LESSON 42
ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

5. tak

...tak...

m̄..tak...

m̄..tak...?

heí shan

heí-tak shan

K'uĩ heí-tak shan.

K'uĩ m̄-heí-tak shan.

K'uĩ heí m̄-heí-tak shan à?

K'uĩ heí-tak shan.

K'uĩ m̄-heí-tak shan.

K'uĩ kam-chiu-tsó m̄-heí-tak shan.

K'uĩ kam-chiu-tsó heí-tak shan mà?

K'uĩ kam-chiu-tsó heí-tak shan.

K'uĩ kam-chiu-tsó m̄-heí-tak shan.

K'uĩ shîk-tak faân. (shîk faân)

K'uĩ m̄-shîk-tak faân.

K'uĩ shîk m̄-shîk-tak faân à?

K'uĩ shîk tak faân.

K'uĩ kam-yât m̄-shîk-tak faân.

K'uĩ faan-tak kung (faan kung)

K'uĩ m̄-faan-tak kung.

K'uĩ kam-yât m̄-faan-tak kung.

K'uĩ kam-yât m̄-faan-tak hôk. (faan hôk)

K'uĩ kam-yât m̄-sheũng-tak t'õng. (sheũng t'õng)

LESSON 42

ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

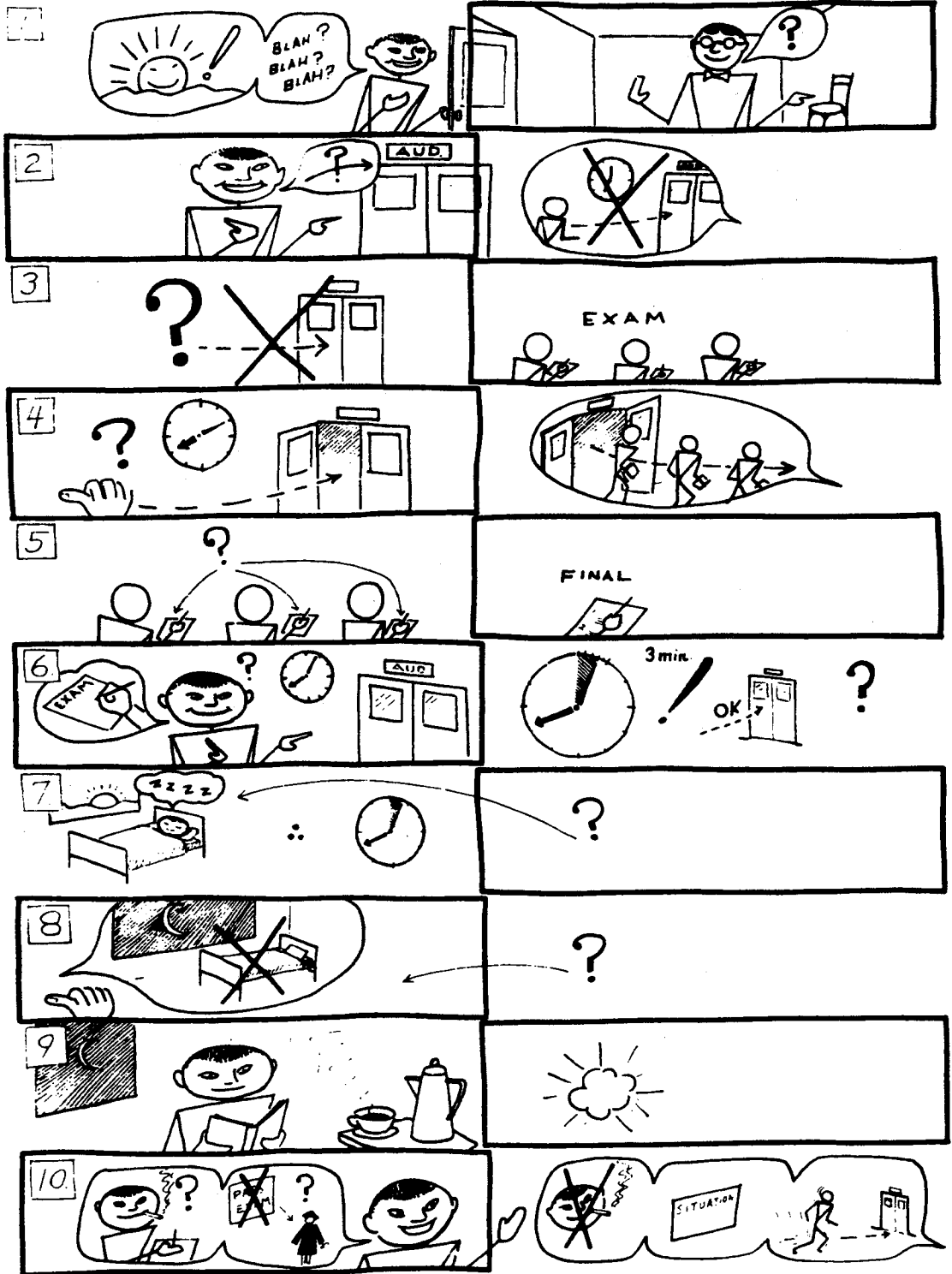
K'uĩ kam-yât m-hui-tak kaai. (hui kaai)

K'uĩ kam-yât m-t'ai-tak hei. (t'ai hei)

K'uĩ tsôk-maän m-fân-tak kaaù. (fân kaaù)

K'uĩ kam-nfn m-pat-tak îp. (pat îp)

LESSON 42



LESSON 42

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

1. A: Tsó-shān, tsó-shān; ts'íng mân neĩ, ngõh yâp m-yâp-tak lai ni kòh sé-tsê-laũ à?
B: Yâp lai la, ts'íng ts'òh, yaũ mat kwai-kòn à?
A: Ngõh chí-hai seúng mân neĩ keĩ kòh mân-t'ai, tak mã?
B: Neĩ seúng mân mi-yě ne?
2. A: Ngõh seúng yâp hui kòh kaan taaĩ lai-t'òng, ngõh yâp m-yâp-tak hui à?
B: Tui-m-chuê, neĩ i-ka m-yâp-tak hui.
3. A: Tím-kaaĩ ngõh i-ka m-yâp-tak hui à?
B: Yan-wai i-ka yaũ yān hai lui-pīn haaú-kán shi, shóh-ĩ neĩ chaām-shi m-yâp-tak hui.
4. A: Keĩ shi ngõh chì yâp-tak hui à?
B: Neĩ iù táng k'ui-teĩ haaú-uēn shi chì yâp-tak hui.
5. A: K'ui-teĩ i-ka haaú-kán mi-yě shi à?
B: K'ui-teĩ i-ka haaú-kán taaĩ-haaú.
6. A: Ngõh ch'ĩ tò; ngõh yik-to iù ch'aam-ka taaĩ-haaú, i-ka ngõh yâp-tak hui mã?
B: Neĩ ch'ĩ-chóh saam fan-chung, neĩ chūng yâp-tak hui. Neĩ tím-kaaĩ kòm ch'ĩ chì lai kà?
7. A: Ngõh kam-chiu-tsó m-heĩ-tak shan, shóh-ĩ lai-ch'ĩ-chóh.
B: Tím-kaaĩ neĩ kam-chiu-tsó m-heĩ-tak shan à?
8. A: Yan-wai tsòk-maān ngõh m-fàn-tak.
B: Tím-kaaĩ tsòk-maān neĩ m-fàn-tak à?
9. A: Ngõh tsòk-maān iù tsún-peĩ taaĩ-haaú, yám-chóh hó toh ká-fé, shóh-ĩ m-fàn-tak.
B: Ôh, uēn-loĩ hai kóm.

LESSON 42

ORAL MATERIAL - DIALOGUE

10. A: Haaú-kán shì kè shí-haû, ngõh-teî shîk-tak in-tsaí mà?
B: Haaú-kán-shì kè shí-haû, neî-teî m-shîk-tak in-tsaí.
A: Uē-kwóh taaî-haaú m-k'âp-kaák, ngõh pat m-pat-tak íp à?
B: Iù t'ai ts'ing-yîng k'uêt-tîng, waák-ché pat-tak íp, waák-ché m-pat-tak íp.
B: Neî faai-ti yâp hui la, uē-kwóh m-haî, neî tsaû m-yâp-tak hui là!
A: Mā-faān-saai, mā-faān-saai.

LESSON 42

TRANSLATION OF DIALOGUE

1. A: Good morning, may I ask if I can come in to this office?
B: Come in. Please be seated. What can I do for you?
A: I would like to ask you a few questions, is it all right?
B: What do you wish to ask?
2. A: I wish to go in to the auditorium. May I?
B: I'm sorry, you can't.
3. A: Why not?
B: Because there are people in there taking an examination, therefore you can't go in for the time being.
4. A: When will it be before I can go in?
B: You'll have to wait until they finish their examinations before you can go in.
5. A: What kind of test are they taking?
B: They are taking their final examination.
6. A: I am late. I also have to take this final examination. May I go in now?
B: You are 3 minutes late. You can still go in. Why are you late?
7. A: I couldn't get up this morning, and therefore I am late.
B: Why couldn't you get up this morning?
8. A: Because I couldn't sleep last night.
B: Why couldn't you sleep last night?
9. A: I had to prepare for the final examination last night. I drank plenty of coffee and therefore I couldn't sleep.
B: Oh, I see. So that was the reason.
10. A: Can we smoke in the examination?
B: No, you can't.

LESSON 42

TRANSLATION OF DIALOGUE

A: If I fail in the final examination, can I graduate?

B: It depends on the circumstances. Perhaps you can, perhaps you can't.

B: You'd better hurry in. If not, you may not be permitted to go in.

A: Thank you.

LESSON 42

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

1. A: Cheung Chung-Wai, ngōh-teī chūng meī kóng-uēn Leī Sin-Shaang kè yě.
B: Neī chūng seúng mán ti mi-yě ne?
2. A: T'aū-sin ngōh-teī kóng-tò pin shuè à?
B: T'aū-sin ngōh-teī kóng-tò Leī Sin-Shaang t'ung ngōh ché ts'in*.
3. A: K'ui t'ung neī ché ts'in*, neī yǎu mǒ ché peí k'ui à?
B: Yǎu, ngōh ché-yat-paāk man peí k'ui.
4. A: Kóm-yeung*, yat-paāk man kau m̄-kau à?
B: Ngōh koó, yat-paāk man m̄-hai keí kau.
5. A: K'ui yǎu mǒ tsaang i-uēn* kè ts'in* à?
B: Yǎu, k'ui chūng tsaang i-uēn* yat-paāk-i-sháp man kòm sheung-há*.
6. A: Ni ts'z yáp i-uēn* k'ui chūng-kung yung-chóh keí-toh ts'in* à?
B: Ni ts'z yáp i-uēn* k'ui chūng-kung yung-chóh saam seí paāk man chóh-yáu*.
7. A: Uē-kwóh hai kóm, k'ui kè ts'ing-ying m̄-hai keí hó là!
B: Hai là, k'ui kè ts'ing-ying hó m̄-hó.
8. A: Kwaan-ue k'ui kè pēng, Wōng I-Shaang kè i-kín tím à?
B: Wōng I-Shaang wá, k'ui kè pēng m̄-hai hó kán-iù, Wōng I-Shaang kiù ngōh fòng-sam.
9. A: K'ui kè pēng hai m̄-hai hó p'ó-t'ung kà?
B: Hai, k'ui kè pēng hai hó p'ó-t'ung kè, neī fòng-sam là!
10. A: Kan-kui neī kè i-kín, neī i-wai k'ui iù keí noi, chí hōh-i faan uk-k'eí à?
B: Ngōh i-wai m̄-shai keí noi, waāk-ché hai yat-kòh lai-paai chí-noi, hōh-i faan uk-k'eí.

LESSON 42

ORAL MATERIAL - RECOMBINATION

11. A: Neī kóm-yeūng* kóng; tsik hai wā, k'uī tsaū-lai pēng-hó, hai m̄-hai à?
- B: Wā-m-tīng; ngōh koó, k'uī tsaū-lai hōh-ī pēng-hó là, chí toh m̄-kwòh yat-kòh lai-paal.
12. A: K'uī ch'ut-chóh i-uên* chi-haū, iù keī noi, chí-hóh-ī faan-kung à?
- B: Ngōh m̄-chi-tò, iù t'ai ts'ing-ying; ngōh iù m̄n i-shaang, chí-chi-tò.
13. A: Neī hó-ts'z kóng-kwòh, k'uī chí-hai t'au yat leūng yat, tsaū hōh-ī faan-kung, hai mà?
- B: M̄-hai, ngōh m̄ kóng-kwòh; ngōh chí hai wā, k'uī tsaū lai hōh-ī faan-kung.
14. A: Tui-m-chuē, ngōh t'eng ch'òh-chóh.
- B: M̄-kán-iù, waāk-ché ngōh kóng ch'òh-chóh, waāk-ché neī m̄-ming-paāk ngōh kè shuēt-wā.
15. A: Leī Sin-Shaang ch'ut-chóh i-uên* chi-haū, m-koi neī tá tin-wā* peī ngōh la, hó mà?
- B: Hó la, k'uī ch'ut chóh i-uên*chi-haū, ngōh yat-tīng tá tin-wā* peī neī.
- A: M̄-koi m̄-koi; tsoi-kìn, tsoi-kìn!
- B: M̄-shai m̄-koi; tsoi-kìn, tsoi-kìn!

LESSON 42

WORD LIST

- | | |
|----------------------|--|
| 1. yâp-tak-laī | can come in, to be able to come in |
| 2. sé-tsê-laū | office |
| 3. yâp-huì | to enter, to go into |
| 4. yâp-tak-huì | can go in, can enter |
| 5. luī-pîn | inside, in |
| 6. haaú | to examine, test |
| 7. shì | examination, trial; to try |
| 8. haaú shì | examination, test; to take a test |
| 9. tsaâm-shī | temporary; temporarily, for the time being |
| 10. taaī-haaú | final examination |
| 11. ch'ī-tò | tardy, late, to arrive late |
| 12. kòm ch'ī chì laī | to come so late |
| 13. m̄-heī-tak shan | cannot get up, unable to get up |
| 14. m̄-fàn-tak | can't sleep, unable to sleep |
| 15. chún-peī | to prepare, be prepared, be ready |
| 16. in-tsaī | cigarette |
| 17. k'âp-kaàk | to qualify, pass (an examination) |
| 18. faai-ti | to hurry, hurry up |
| 19. uē-kwóh m̄-haī | if not, otherwise |

LESSON 42

READING MATERIAL

1450

入 yâp: to enter; to put into; to receive.

入門 yâp-moŋ: to enter a door; to make a beginning.

入手 yâp-shâu: at the outset; elementary.

入場券 yâp-ch'êng-hoân: admission ticket.

853

便 pîn: convenient; handy; a side.

不便 pat pîn: inconvenient; unhandy.

便利 pân-lei: serviceable; convenient

718

門 moŋ: door; entrance.

門口 moŋ-hâu: entrance; doorway.

大門 taai moŋ: main entrance.

門牌 moŋ-p'ai: house number.

專門 chuen-moŋ: to specialise.

入

便

門

門

入

便

門

入

便

門

759

外 ngoi: outside; foreign.

外面 ngoi mîn: the outside of; externally.

外國 ngoi kwok: foreign country.

外交 ngoi-kaau: diplomatic relations; foreign intercourse.

外界 ngoi-kaai: those outside of one's profession.

1221

走 tsau: to run; to go hurriedly; running.

走狗 tsau-kau: a running dog for another people. (as pointing at a person.)

走私 tsau-si: to smuggle.

外

走

外

走

外

走

LESSON 42

READING MATERIAL

483

個 kǎh: that.
 個個 kǎh kǎh: that one.
 一個人 kǎh kǎh yēn: that person.

639

裏 luǐ: inside; within.
 裏頭 luǐ-t'au: the inside; within.
 家裏 ka luǐ: at home; home.

1133

啲 ti: some; few; a little; comparative.
 有啲 yǎ ti: there are some; there is a little.
 呢啲 nī ti: these.
 快啲 fāi ti: quicker; faster.

個 个 裏 啲
 啲 個 個 裡 裏 的 啲

31

陣 cǎn (cǎn): cl. for gusts, blast showers, period of time, battle array.

一陣間 yat-cǎn-kan: a moment

一陣雨 yat-cǎn-ü: a shower

陣勢 cǎn-shai: troop arrangement

143

準 cǔn: accurate; standard; exact

準備 cǔn-pai: to get ready

準確 cǔn-k'èk: accurate; correct

陣

準

陣 準

陣

準

準

LESSON 42

READING MATERIAL

陳英同黃小姐睇電影。呢 ^{ch'ut} 戲唔錯。有時會令人快樂，有時會令人好唔歡喜。

睇完戲嘅時候，已經十一點半 ^{là}。佢地而家想去頭先個間 ^{ts'aan-} 室處食 ^{siu-} 夜。但係個間 ^{ts'aan-} 室嘅生意太好 ^{là}。佢地唔入得去。佢地睇見係 ^{ts'aan-} 室裏便有好多入，喺門外便亦都有好多人 ^{k'oi} 喺處等。有啲人 ^{k'oi} 得耐 ^{là}，^{siu-} 夜都唔想食，就走 ^{chón} 去。有啲人好似一定要入去食 ^{chón} ^{siu-} 夜至得。

陳英同黃小姐好食得，亦都好 ^{ràn} 得，但係而家想入去 ^{ts'aan-} 室又唔入得，個陣時又好夜 ^{là}。食唔食都唔緊要 ^{la}，佢地話，不如早啲翻去 ^{ràn}；聽朝，早啲起身，準備去三 ^{-Faān-} 市 ^{pá} ^{la}。

LESSON 42

WRITING MATERIAL

入	Character Number 1450 Radical Number 11							
	Stroke Number 2 入							
	ノ	入						
便	Character Number 853 Radical Number 9							
	Stroke Number 9 人 辶							
	ノ	亻	亻	亻	亻	亻	亻	便
門	Character Number 718 Radical Number 169							
	Stroke Number 8 門							
	ノ	冂	冂	冂	冂	冂	冂	門
外	Character Number 759 Radical Number 36							
	Stroke Number 5 夕							
	ノ	夕	夕	夕	夕			
走	Character Number 1221 Radical Number 156							
	Stroke Number 7 走							
	一	十	土	土	土	土	走	

LESSON 43

ORAL MATERIAL - STRUCTURAL PATTERNS

1. tak

a. haāng

haāng faai

haāng-tak faai

K'uī haāng-tak faai.

K'uī haāng-tak m-faai.

K'uī haāng-tak faai m-faai à?

K'uī haāng-tak faai.

K'uī haāng-tak m-faai.

K'uī i-ka haāng-tak m-faai.

shîk toh

shîk-tak toh

K'uī shîk-tak toh.

K'uī shîk-tak m-toh.

K'uī shîk-tak toh m-toh à?

K'uī shîk-tak toh.

K'uī shîk-tak m-toh.

K'uī k'ing-tak m-noi.

K'uī k'ing-tak noi m-noi à?

K'uī k'ing-tak noi.

K'uī heí-tak tsó.

K'uī heí-tak m-tsó.

K'uī kam-yât heí-tak m-tsó.

K'uī kam-yât heí-tak tsó m-tsó à?

K'uī kam-yât heí-tak tsó.

K'uī kam-yât heí-tak m-tsó.

